

**ПРОБЛЕМА ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ И
ТЕРМИНОСИСТЕМА ЯЗЫКА ПЕРЕВОДА**

Шукурова Феруза Хидировна

*Старший преподаватель Джизакский
государственный педагогический университет
(+998915941509 feruzashukurova00@gmail.com)*

Аннотация. В данной статье рассматривается вопрос о переводе, его эквивалентности, переводе как средстве межкультурной коммуникации, об относительности результата процесса перевода. Также рассматривается понятие «термосистема языка», которая является частью лексической системы национального языка, так как, она в той или иной мере, отражает его национально-культурную специфику, а также предметно-понятийную область знаний в конкретной дисциплинарной области.

Ключевые слова: перевод, эквивалентность, межкультурная коммуникация, исходный язык, переводящий язык, адекватный перевод, трансляция, смысловое содержание текста, тождественное понятие.

ВВЕДЕНИЕ

Теория перевода, на сегодняшний день, представляет самостоятельную научную дисциплину. Она вместе с переводческой практикой составляет широкую, глобальную дисциплину - теорию межкультурной коммуникации. Перевод как особый вид речевой деятельности является одним из основных и общепринятых средств межкультурной коммуникации, так как очень часто именно переводчик становится посредником в обмене научной информацией. Также в этом отношении можно сказать о переводе художественного перевода, когда переводчик является посредником в представлении культурных традиций других народов.

Одной из важнейших реальностей перевода является ситуация относительности результата процесса перевода, решение проблемы эквивалентности применительно к каждому конкретному тексту. Существует несколько взглядов на эту проблему.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Концепция формального соответствия [5:11с.] формулируется следующим образом: передается все, что поддается вербальному выражению. Непереводимые и трудно переводимые элементы трансформируются, опускаются только те элементы текста-источника, которые вообще невозможно передать. Авторы концепции нормативно-содержательного соответствия утверждают, что переводчик должен следовать двум требованиям: передавать все существенные элементы содержания исходного текста и соблюдать нормы переводящего языка. В этом случае эквивалентность трактуется как равновесное отношение полноты передачи информации и норм языка перевода. Авторы концепции адекватного (полноценного) перевода считают перевод и точный пересказ текста совершенно

разными видами деятельности. Они полагают, что при переводе следует стремиться к исчерпывающей передаче смыслового содержания текста, причем добиваться того, чтобы процесс трансляции информации происходил теми же (равноценными) средствами, что и в тексте оригинала [4:56с.].

Сложнейшей проблемой, связанной с переводом научных текстов, является проблема передачи исходного текста с помощью иной терминосистемы [1:78-91с.].

Мы полагаем, что терминосистема языка перевода является неповторимой, как и лексическая система языка. Это объясняется следующими причинами:

- терминосистема является частью лексической системы национального языка, следовательно, она в той или иной мере отражает его национально-культурную специфику.
- терминосистема отражает предметно-понятийную область знаний в конкретной дисциплинарной области, которая также может отличаться в различных культурах;
- терминосистема всегда динамична, она постоянно изменяется как в системных отношениях между единицами, так и в отношении плана содержания отдельной терминологической единицы.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Указанные факторы часто приводят к тому, что термины рассматриваются как безэквивалентные или частично эквивалентные единицы. Понятие безэквивалентности на лексическом уровне рассмотрено и описано, ее причинами являются: 1) отсутствие предмета или явления в жизни народа; 2) отсутствие тождественного понятия; 3) различие лексико-стилистических характеристик. Применительно к терминологии наиболее частыми являются первые две причины, в особенности отсутствие тождественного понятия. Если, к примеру взять термины применительные к одной определённой сфере, выявляются случаи, когда перевод не соответствует эквиваленту переводящего языка.

Из сказанного вытекает насущная необходимость сопоставительных исследований терминосистем как в плане семантического описания их значений, так и в плане изучения способов номинации, продуктивных в той или иной системах знаний, а также необходимость разработки приемов перевода безэквивалентных терминов. В переводческой практике часто используется транслитерация и транскрипция для перевода множества терминологических единиц. Этот прием перевода можно рассматривать как приемлемый при условии следования далее разъяснительного перевода, т.е. дефиницирования данного понятия. При этом следует упомянуть о том, что данный способ, с одной стороны, приводит к интернационализации терминологических систем, с другой стороны, следствием этого приема может явиться необоснованное заимствование, которое приводит к сдвигам в терминосистеме в целом. Следовательно, необходима разработка конкретных переводческих процедур в передаче терминологических единиц другого языка.

ОБСУЖДЕНИЕ

Например, в переводе произведения талантливого узбекского новеллиста Улугбека Хамдама «Бунт и смирение», известный переводчик Нинель Владимировна удачно использовала приём подбора эквивалентных понятий.

Анализируя текст перевода, мы можем отметить, что некоторые узбекские слова сохранены для того, чтобы чувствовался узбекский менталитет, узбекский колорит, узбекский дух. Например, выражение «анхонинг уруги» переводчик так и оставил, без изменения. А значение таково, что это то, чего нет вообще, того, что нигде нельзя найти.

Процесс перевода – очень трудоёмкий процесс. Специалист-переводчик должен, в первую очередь, проявить свои переводческие навыки, показать творческий потенциал и раскрыть лингвистические возможности языка перевода. При переводе специалистом используются многие приёмы и методы перевода. Например, очень приемлемы лексико-грамматические замены, словообразовательные замены такие, как конкретизация, генерализация и т.д.

- Особую роль в переводе произведений представляют фразеологизмы. В анализе перевода текста переводчики очень часто фразеологизмы заменяют эквивалентами. При отсутствии подобных фразеологизмов можно просто перевести фразу обычным словом. Ахир айнан шу кечинмалар уни замин узра *мустаҳкам турган оёқларига болта урди-да.* – Переживания этих лет **выбили** у него *почву из под ног.*

ОБСУЖДЕНИЕ

Важнейшей проблемой достижения эквивалентности перевода научно-технических текстов является передача исходного содержания текста с помощью терминосистемы переводного языка. Различие терминосистем ИЯ и ПЯ - является причиной наибольших трудностей при переводе научно-технических текстов. Отсюда вытекает необходимость исследования терминосистем и поиска путей перевода частично эквивалентной и безэквивалентной лексики. Проблема исследования терминологии является одной из ключевых в исследовании научно-технических текстов. Термин- слово (словосочетание), означающее понятие специальной области знания или деятельности. Выявление расхождений в системе понятий, выражаемых терминами ИЯ и ПЯ, - важный шаг на пути межъязыковой гармонизации терминосистем, обеспечивающей решение проблем перевода терминов в сферах их функционирования.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Андрианов С.Н. Некоторые вопросы построения словарей специальной терминологии// Тетради переводчика. - Вып. 2. - М.: Международные отношения, 1964. - С. 78-91
2. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. - М.: Флинта: Наука, 2002. - 384 с.
3. Бархударов Л.С., Рецкер Я.И. Курс лекций по теории перевода. - М., 1968.-263 с.
4. Бреус Е.В. Теория и практика перевода с английского языка на русский: Учебное пособие. - М.: Изд-во УРАО. - Ч. I. - 2001. - 104 с.
5. Кожина М.М. О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими. - Пермь, 1972. - 325 с.

